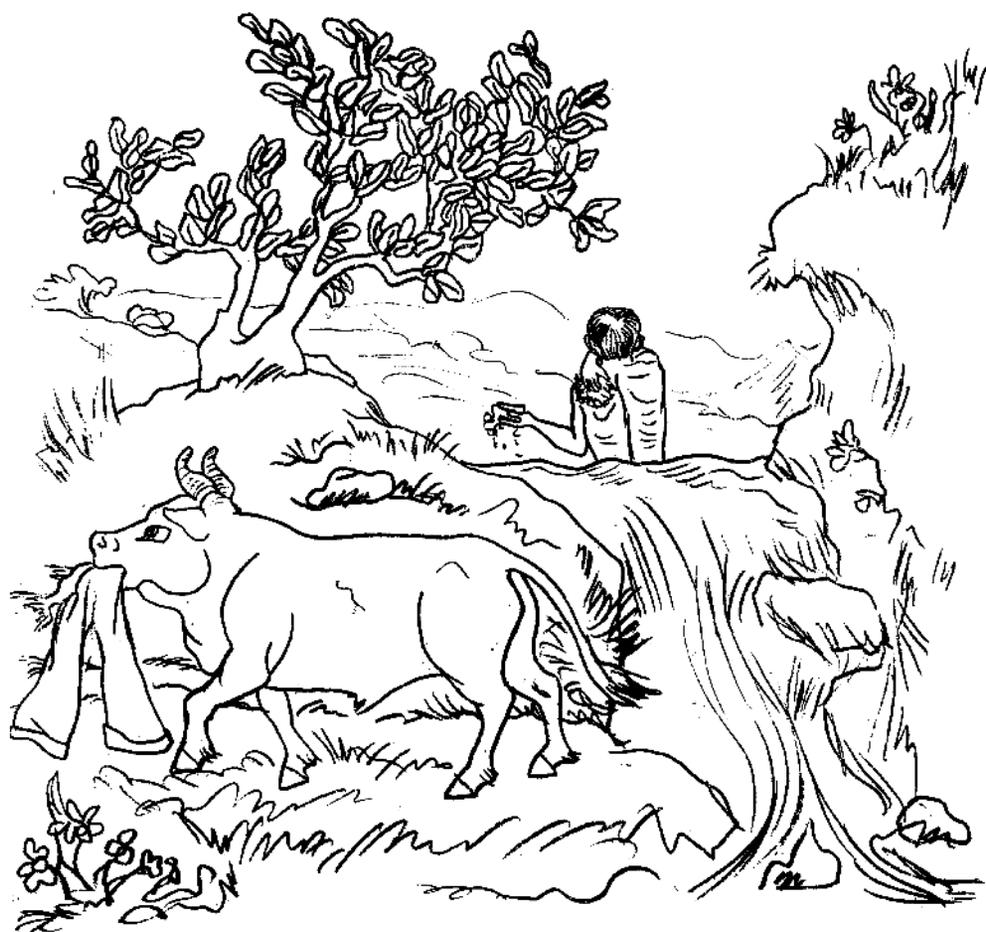


LA CUARTA CARTILLA

ZAPOTECA



LA CUARTA CARTILLA

de

ZAPOTECA

de Atepec

DE LA SIERRA DE JUAREZ

Oax.



Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

Mexico, D. F.

150 e.

Noviembre, 1952

PROLOGO



Altamente agradecido al señor Miguel Nellis y señora Juana Goodner de Nellis por la invitación tan espontánea que se sirvieron hacerme para prologar su interesante trabajo que están formulando en favor de los indios Zapotecas de la Sierra de Juárez, OAX., y en particular del pueblo de Atepec en donde están actuando en representación del "INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO" escribiendo sus cartillas orientadoras para la aplicación de su sistema especial para su uso, y poder lograr una pronunciación exacta del idioma especial en aquel lugar de la Sierra Juárez, me permito expresarle con todo respeto al infatigable Lingüista lo siguiente:

Es muy interesante como patriótica, la obra que está realizando el autor de estas Cartillas, como lo es también, el aprendizaje de la lengua Zapoteca, en virtud de que su dialecto varía mucho en los distintos pueblos de la enorme Sierra Oaxaqueña.

El autor de esta obra que, por primera vez está desarrollándose en aquellos lugares, es digna de encomio y de una sincera felicitación muy merecida para aquellos compañeros que, cooperan con su entusiasmo y su ejemplo para el engrandecimiento y prestigio de este Continente nuestro, que ha dado muchos Héroes de la Libertad, de Luz y del Saber.

Como el señor Nellis, según se entiende, ha basado su análisis científico de la lengua Zapoteca, inclinándose al fonetismo, insisto en que se tome en consideración esta humilde opinión y se incluya en las instrucciones generales que imparte el señor Nellis a los maestros como orientación en su esfuerzo magisterial y, aceptar para la alfabetización correspondiente el FONETISMO porque es más fácil para la enseñanza, más exacto en la adquisición de las percepciones de cada sonido y no seguir con el viejo deletreo que confunde a los alumnos. Esta sugestión las dá un maestro que ha practicado en las sierras y en las ciudades el bendito fonetismo que es más racional y más humano que el deletreo que usaron nuestros antepasados y, si es de aceptarse su cooperación, está a las ordenes del Instituto Lingüístico de Verano para la preparación de maestros rurales que acepten seguir este sistema, que es viejo; pero por no haberse podido aplicar debidamente.

Muy atentamente,
Prof. Normalista,
MANUEL PEREZ SERRANO.

Subdirector de la Escuela
Primaria V.-6.-Guatemala
Núm. 69.- México, D. F.

Prof. de Matemáticas en la Se-
cundaria V. Núm. 5.-González
Obregón Número 95.-México, D.F.

La Cuarta Cartilla

Esta cartilla es la cuarta de una serie de nueve cartillas. Con el fin de dar al alumno el deseo de seguir aprendiendo, se han empleado oraciones y narraciones sencillas, en tal forma que pueda interpretarlas y entenderlas, así como también leer, mecánicamente.

Enseñar a leer y escribir al monolingüe en su propia lengua es un importante paso para enseñarlo a leer y escribir en castellano.

Las narraciones se enseñan de la manera siguiente:

1. Que el alumno lea la página; ayúdelo si fuere necesario.
2. Que señale las oraciones que el maestro le pregunto,
3. Léase de nuevo cada oración con su equivalente en castellano.
4. Que el alumno busque el equivalente de lo que el maestro lee en una de las lenguas.

Dígale al alumno que lea las páginas por vía de prueba y haga que practique con las palabras que no haya podido reconocer fácilmente.

EL VERBO ZAPOTECO

En la página 29 de la tercera cartilla están introducidas dos conjugaciones del verbo zapoteco, la primera y la segunda. Hay otra, la tercera, que está presentada por el verbo rilá? viendo, modo continuativo, imperfecto, tiempo presente y tiempo pasado.

rilá?-te?	primera persona singular (estoy viendo, estuve viendo)
rilá?-nirí?u	primera persona plural, forma inclusiva (estamos viendo, estuvimos viendo)
rilá?-nilu?	segunda persona singular, forma familiar
rilá?-nilé	(estás viendo, estuviste viendo) segunda persona plural, forma familiar
rilá?-nicúia?lu?	(estáis, estuvisteis viendo) segunda persona singular, forma de respetar
rilá?-nicúia?lé	(está, estuvo viendo) segunda persona plural, forma de respetar
rilá?-nla	(están, estuvieron viendo) tercera persona singular, forma de no distinción
rilá?-nica	(está, estuvo viendo) tercera persona plural, forma de no distinción
rilá?-niví	(están, estuvieron viendo) tercera persona singular, forma de respetar
rilá?-nicaví	(está, estuvo viendo) tercera persona plural, forma de respetar
rilá?-niš	(están, estuvieron viendo) tercera persona singular, y segunda persona singular, forma de distinción
rilá?-niquē	tercera persona plural y segunda persona plural, forma de distinción

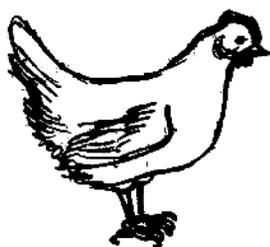
SILABARIO

vaʔ	veʔ	viʔ	voʔ	vuʔ
vaʔa	veʔe	viʔi	voʔo	vuʔu
caʔ	queʔ	quiʔ	coʔ	cuʔ
caʔa	queʔe	quiʔi	coʔo	cuʔu
gaʔ	gueʔ	guiʔ	goʔ	guʔ
gaʔa	gueʔe	guiʔi	goʔo	guʔu
paʔ	peʔ	piʔ	poʔ	puʔ
paʔa	peʔe	piʔi	poʔo	puʔu

vaʔa	rui	gaʔa	gua	quiʔ
vee	ruiʔ	gaʔa	guʔa	quiʔa
via	ruʔi	gaʔaʔ	guʔa	quiʔi
viaʔ	ruiʔa	goa	guee	queʔee
viʔaʔ	ruiʔe	goʔo	guʔe	qquia
vie			guiʔi	qquiia
vue			guu	qquiie
			guʔu	

Sílabas Compuestas

Las consonantes sencillas y dobles en combinación con las vocales, tanto orales como nasales, y con el "saltillo".



ttu véera

una ave de corral



ttu veda?àchi

una zorra



ttu vedina?

un ratón



ttu vérèé?

una hormiga



ttu via?

un caballo



ttu rúuva

un tenate

a	e	i	o	u
va	ve	vi	vo	vu
Va	Ve	Vi	Vo	Vu
	via		via?	

Análisis de las palabras nuevas.

rúuva
ru va
Rúuva

véera
ve e ra
Ca-véera

làví
là vi
Làví
làví duạ

via?
vi a?
Via?
Ca-via?

veda?-àchi
ve da? a chi
Veda?-àchi

nùí
rùí

rùí?
rùí?ạ



Catalina rîláa rúuva.

Catalina busca tenate.

Làví rîláa véera.

No busca ave de corral.

Làví rîláa ré?e.

No busca cántaro.

Sino rîláláa rúuva.

Sino busca tenate.



Nico rîláa via?.

Nico busca bestia doméstica.

Làví rîláa véera.

No busca ave de corral.

Làví rîláa veda?-àchi.

No busca zorra.

Sino rîláa via?.

Sino busca bestia doméstica.

Roséndoā rùì?à
cuidado ca-véera qui?ì. Rosendo cuida
sus aves de
corral.

Tito rùì?à cuidado
ca-via? qui?ì. Tito cuida sus
bestias domésticas.

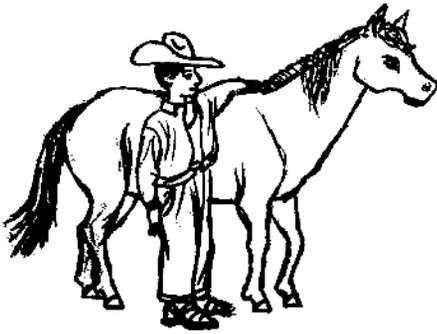
¿Núní rùì?à cuidado
ca-vérèé?? Lànú. ¿Quién cuida
las hormigas?
Nadie.

¿Núní rùì?à cuidado
ca-vedina?? Lànú. ¿Quién cuida
los ratones?
Nadie.

¿Núní rùì?à cuidado
ca-veda?-àchì?
Lánú. ¿Quién cuida
las zorras?
Nadie.

cuidado
cui da do
Cuidado

sino
si no
Sino



Nicotó? rivedáa ni.

Chi vilá?niã tatá qui?i. Ya vió a su papá.

Chi vilá?niã naná qui?i. Ya vió a su mamá.

Chi vilá?niã daní.

Nicolacito está esperando aquí.

Ya vió a su hermana.

Chi vilá?niã déda?
Tá Rosendo.

Ya vió que viene regresando el Sr. Rosendo.

Chi vilá?niã déda?
Ná Rosa.

Ya vió que viene regresando la Sra. Rosa.

Chi vilá?niã déda?
Catalínató?.

Ya vió que viene regresando Catalinita.

reʔ-ttâvéē listo reʔ ttâ vé ē Reʔ-ttâvéē listo

listo		
lis to		ttu
Listo		tta

ta taʔ tàʔ vedaʔ-àchi



Veda?-àchi riláa véera
 lóo néeda. Làví riláa
 via?. Làví riláa vérèé?
 Sino riláláa véera.

Tá Roséndoā rùí?ē cuidado
 ca-véera qui?ē. Chì té
 chùà? cartucho qui?ē.

Chì vilá?niē dá? veda?ā.
 Re?-ttàvéē listo.
 Vè?chi?ē-nā. Tà? veda?-
 àchi-rúvá.

A? ttèrúvá náa.

En el camino
 anda la zorra
 buscando aves
 de corral. No
 busca bestia
 doméstica. No
 busca hormiga.
 Sino está bus-
 cando aves de
 corral.

El Sr. Rosendo
 está cuidando
 sus aves de
 corral. Ya
 tiene cuarenta
 cartuchos.

Ya vió que
 viene la zorra.
 Se alista.
 Luego le dis-
 paró. Ahora
 es. Zorra
 difunta.

Se ha
 terminado.

Pongan una línea bajo de la contestación correcta.

Sí y No

¿Tsí véera rilá veda?-
àchi?

¿Lachú
Làví

¿Tsí via? riláa?

¿Lachú
Làví

¿Tsí rùè? Tá Roséndoā
cuidado ca-véera qui?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí chi té chùa?
cartucho qui?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí chi té chùa?
cuchara qui?ē?

¿Lachú
Làví

¿Tsí vilá?ni Tá Roséndoā
dá? veda?ā?

¿Lachú
Làví

¿Tsí ro ca-veda?-àchi
véera?

¿Lachú
Làví



véedu

Nico chí vilá?niã
véedu lóo néeda.

Nico vió abejas
en el camino.

Catalina chí vilá?niã
véedu lóo néeda.

Catalina vió
abejas en el
camino.

Ca- véedu nna rutú?ça
ná? Nicotó?. Tanto
rilá ní?j.

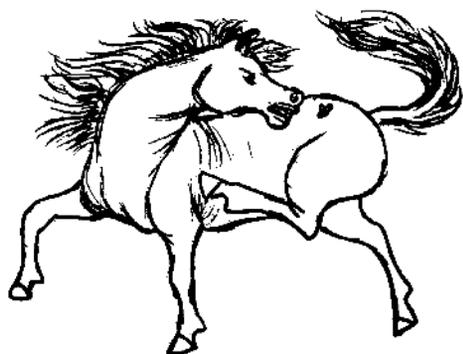
Las abejas le
pican la mano a
Nicolacito.
Mucho arde su
mano.

Adíça nna rutú?ça ná?
Catalínató?. Tanto
rilá ná?-tó? qui?j.

Otras le pican
la mano a Cata-
linita. Mucho
le arde la
manita.

Tanto riláça.

Mucho le arden.



Nicotó? chí vilá?niã
ttu via?.

Ya vió un
caballo.

Ca-vi?ã? nna làví roçã
vèlá? tí? rúuni ca-veda?

Los caballos
no comen
carne como
la zorra.

Tanto tàná ná via? qui?
Nicotú?ã.

El caballo
de Nicolacito
es muy manso.

Véedu nna rutú?ã vi?ã?.

La abeja
pica el
caballo.

ca-nûa?

ca-via?
ca-vi?ã?
ca-veda?
ca-vedã?
ca-véera
ca-véera?

ese
esos

esa
esas

nûa?

via?
vi?ã?
veda?
vedã?
dàa
dàã?

- ¿Tsí tàná ná veda?-àchì nù rìláa ca-véera? ¿Qué es mansa la zorra que busca las aves de corral?
- ¿Tsí hua-náa astuto? ¿Qué es astuta?
- ¿Tsí tàná ná véedu nù rutú?a ca-via?? ¿Qué es mansa la abeja que pica las bestias?
- ¿Tsí tàná ná vedina?tó? nù dúá lè?è tienda? ¿Qué es manso el ratoncito que vive en la tienda?
- ¿Tsí tàná ná vérèé? nù re? latí té dàa? ¿Qué es mansa la hormiga que vive en el frijolar?
- Làví tàná ná veda?-àchì nna, vedina? nna. No es mansa la zorra, ni la abeja, ni el ratón.
- Tanto tàná ná via? qui? Nico, ca-véera qui?¿ nna. Es muy mansa la bestia de Nicolás y sus aves de corral.



Catalínató? chí
vilá?niã ttu verudi
tonto ruã cúldo?.

Catalinita ya vió
un guajolote tonto
comiendo mariposa.

Ruã vérèé? nna.
Ruã ttu véedu nna.

Comiendo hormiga, y
Comiendo abeja.

Chì rutú?ã-na.

Y la abeja le da
de piquetes.

—Cuiá?, cuiá? —raã,
qui?ní tanto ccuadí?
rú?j.

--Cuii, Cuii, --
hace porque le picó
fuerte en el pico.

Verudi tónto?j nna
rui?ã cuidado anna.

El guajolote tonto
ahora se cuida y
dijo, --No volveré
a ser tonto.

—Annanna làvírù ccá?
tonto —raã.

N Á R O S A

Ná Rosa rúuniví láari? La Sra. Rosa
Làví chì vèniví sée? está cosiendo
y no ha hecho
la cena.

Déda? Tá Roséndoā Regresa, el
rituní-sí?ē. Sr. Rosendo
con hambre.

Niulá qui?ē nna làví Su mujer no ha
chì vèniví sée? hecho la cena.

¿Viání rúuni niulá qui?ē? ¿Qué hace su
¿Viání cca làví chì vèni mujer? ¿Por-
niulá qui?ē sée? cá? qué no ha
hecho la
cena?

Qui?ní rúuniví ttu láari? Porque está
cúví para Tá Rosendo. haciendo una
ropa nueva
para el
Sr. Rosendo

—Làví chì ná sée? --No está
—raví-ē. lista la
cena -le dijo.

—Oová, —ra Tá Rosendo. --Está bién--
respondió el
Sr. Rosendo.

Tá Rosendo chí vilá?-
niví dá? veda?ā, re?
ttàváví listo.

Chí té chùá? cartucho
quí?ví.

Veda?-àchí riláa véera.

Tá Tito rùè?ví cuidado
ca-chivo quí?ví.

Véedu nna rutú?a
vedina?

Ná Rosa chí rúuniví
láari?.



¿Porqué?

¿Viécca làví ná
veda?-àchi tànà?

¿Por qué no es
mansa la zorra?

¿Viécca cadí? ná?
Nicotó?

¿Por qué le duele
la mano de
Nicolacito?

¿Víanicca rilá
veda? véera?

¿Por qué busca la
zorra ave de
corral?

¿Viécca ná Ná Dina
tía qui? Lalo?

¿Por qué es la Sra.
Dina la tía de
Lalo?

¿Víanicca làví chi
vèni niulá qui?
Tá Rosendo sée??

¿Por qué no ha
hecho la mujer del
Sr. Rosendo la
cena?

¿Víanicca rilá ni? a
Tá Rosendo?

¿Por qué le arde
el pié al Sr.
Rosendo?

CHI TE

Chi té láari? cúví
quí? Ná Rosa. Ya tiene la Sra.
Rosa tela
nueva.

Chi té ca-ré?e cúví
quí? Catalina. Ya tiene
Catalina
cántaros nuevos.

Chi té cachucha cúví
quí? Chicotó?. Ya tiene Chico
cachucha
nueva.

¿Núní quí? cachucha
cúví? ¿De quién es la
cachucha nueva?

¿Núní quí? láari?
cúví? ¿De quién es la
tela nueva?

¿Núní quí? ca-ré?e
cúví? ¿De quién son
los cántaros
nuevos?

PALABRAS NUEVAS

ca	co	cu
cca	cco	ccu

ácca
 a cca
 Acca

víecca
 vi e cca
 Víecca

¡Víaní
 uccúá?
 u ccua
 Uccúá
 Chì uccúá

víánicca
 vi a ni cca
 via ni cca
 Víánicca

tí?
 tí?chú
 tí?áni

víánicca
 víecca
 ácca
 uccua
 uccúá

tì'chú

Adí idíi ná dàa qui? Ná
Rosa tí'chú qui? Ná Dina.
Adí rituní-sée? Tá
Rosendo tí'chú Tá Tito.

Los frijoles
de la Sra. Rosa
son más acedos
que los de la
Sra. Dina.
El Sr. Rosendo
tiene más hambre
que el Sr. Tito

Adí rituni Chico tí'chú
Nico.

Chico está
creciendo más
que Nico.

Adí cuichutó? ná Chúcható?
tí'chú Catalina.

¿Chuchita es
más pequeña
que Catalina.

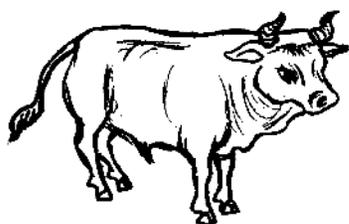
Adí tànà ná ca-verudi
tí'chú ca-via?
Adí idi'í ná ca-vaca
tí'chú ca-veda?

Los guajolotes
son más mansos
que los caballos.

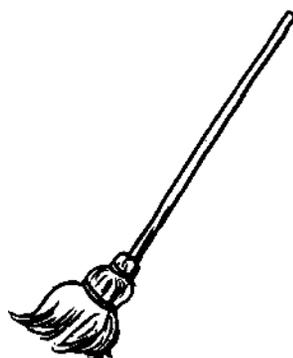
Las vacas pesan
más que las
zorras.

Adí cúví na láari? qui?
Ná Rosa tí'chú qui?
Ná Dina.

La cobija de la
Sra. Rosa es más
nueva que la de
la Sra. Dina.



gu?ná
toro



gùvâ escoba



gâ
nueve



nâgulá
abuela

a	o	u
ga	go	gu
Ga	Go	Gu

Gu?ná
Vaca
Via?
caballo

ta
tta
reʔ-ttáváa
listo

taʔ
ttaʔ
gu ttaʔ ni a
gùttàʔnía

gu
nágulá
tágulá

guʔ
guʔná

ro
ròʔo
rúʔāʔ

go
góʔō
gúʔāʔ



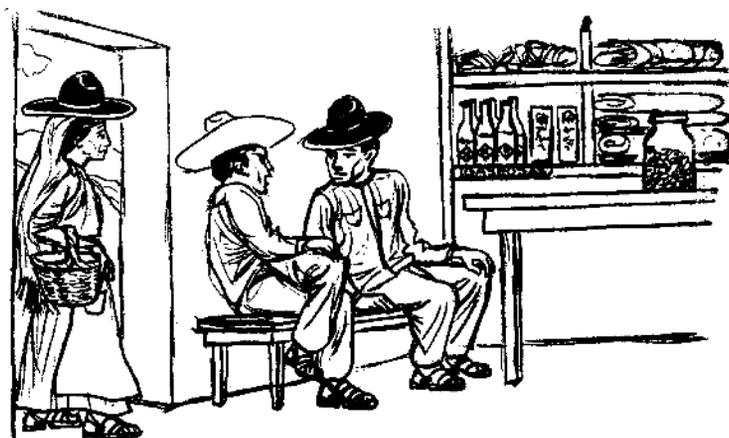
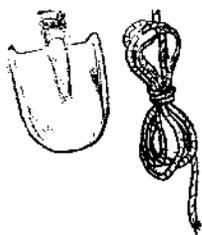
Chi gùttà?ní ca-gu?ná.
Ttu gu?ná qui? danà
Ná Rosa nna, chi
gùttà?nía.

Los toros ya están echados. Un toro del hermano de la Sr. Rosa, ya está echado.

Gà ca-gu?ná qui? Tá
Rosendo nna, chi
gùttà?níca. Lalo laní
Nico rùè?ca cuidado
ca-gu?ná.

Los nueve toros del Sr. Rosendo ya están echados.

Lalo y Nico cuidan los toros.



NÁGULA

Rilá nágulá ré?e.

La abuela busca cántaro.

Rilá ná-gulá gùvà.

La abuela busca escoba.

Díá nágulá tienda.

Va la abuela a la tienda.

Gó?ōvī ttu ré?e nna,
ttu gùvà nna.

Va a comprar un cántaro y una escoba.

—Gú?ā? ré?e ccate?

Pienso comprar cántaro--dijo.

—dénaví

—Gú?ā? gùvà ccate?

Pienso comprar escoba--dijo.

—dénaví.

Díá nágulá l·lè?è tienda. La abuela va a la tienda.

Lá? làví chí té ré?e
l·lè?è tienda.

Pero todavía no hay cántaro en la tienda.

Làví chí té gùvà l·lè?è
tienda.

No hay todavía escoba en la tienda.

Ladívá huíē tienda.

En vano fué a la tienda.



Chì dàanì gà ca-gu?ná
 qui? Tá Roséndoā. Gà
 ca-gu?ná chì dàa latí
 té dàa.

Los nueve toros del
 Sr. Rosendo ya se
 han levantado.
 Nueve toros ya
 están en el
 frijolar.

Tanto rituníca.
 Riláca nù góca.

Tienen mucha hambre.
 Buscan de comer.

Vilá?nìca dàa qui? ná-
 gulá. Guto-ttávaca-na.

Vieron el fri-
 jolar de la
 abuelita. Luego
 empezaron a
 comer.

¡Víanìcca làá rùè?lu?
 cuidado ca-gu?ná qui?-
 lu?ì, chì roca dàa
 qui?ì dèna nágulá.

¿Por qué no
 cuidas tus
 toros? Ya están
 comiendo mi fri-
 jolar--dice la
 abuela.



Chúcható? laní danà-tó?
 qui?i, dàaca rú?a vià
 laní naná qui?qui.

Chuchita y su
 hermanito están
 cerca del manan-
 tial con la
 mamá.

—¿Tsí gádialé? —ra
 naná qui?qui.

¿Que se van a
 bañar? --dice
 la mamá.

—Gádiá? ccate? —ra
 Chúcható?.

--Pienso bañarme
 --dice Chuchita.

—Gádiá? ccate? —ra
 daní.

--Pienso bañarme
 --dice su
 hermano.

—Gádiatu? ccanitu?
 —raca.

--Pensamos bañar-
 nos --dicen.

Rugadià Chúcható? daní.

Chucha está
 bañando a su
 hermana.

Nna ráadiaca.

Están
 bañándose.

gue

gui

Gue

Gui

gue?

gui?



naga?
na ga?
Naga?

gue?

nague?ē

gui?

nagui?ǰ

ga?

nagá?à?

CHÚCHATÓ? LANÍ CA-VEEDU

- Chúcható? chí vilá?niã
gà véedu. Chuchita ya vió
nueve abejas.
- Guvíga?ã latí tá? gà
ca-véeduã. Se acercó donde
están las nueve
abejas.
- Vitolá nna, ¡viání
uccúá qui? Chúchatú?ã cá? Después, ¿Qué
le pasó, a
Chuchita?
- Ca-véeduã nna
gututú?ca-na. Las abejas le
picaron.
- Tanto rilá ní?j. Mucho le arde
la mano.
- Tanto rilá nagui?j Mucho le arde
la oreja.
- Porqui?ní guvígá?ã latí
tá? ca-véedu, ácca Porque se acercó
donde están las
abejas, por eso
le picaron.
- Chúcható? nna nãã
tontató? —ra danátó?
qui?niã. --Es tonta
Chuchita, --
dijo su hermanito.

pa pe pi po pu

para
pa ra

por
por qui? ni
porqui?ní

pero
pe ro

ttu	tti	tta
áttu	rátti	ttàvää

vuelta
vuel ta
Vuelta

cuenta
cuen ta
Cuenta

LÀ? - TÓNTOTÓ? QUI? CHÚCHATÓ?

Attu vuelta rúuni
Chúcható? là?-tóntotó?
quí?i.

Anna tanto ritunía.

Riláa nù gúa.

Vilá?niã dâa idíi,
nna guto-ttávâã-na.

Vilá?niã gúu idíi nna,
guto-ttávâã-na.

Vitolá nna, tanto
rà?díi? Chúcható?

Chì ráttiã rà?díi?
l-li?i.

Otra vez Chuchita
sigue haciendo su
tonterita.

Ahora tiene mucha
hambre.

Busca algo para
comer.

Vió frijoles acedos,
y se los comió
luego.

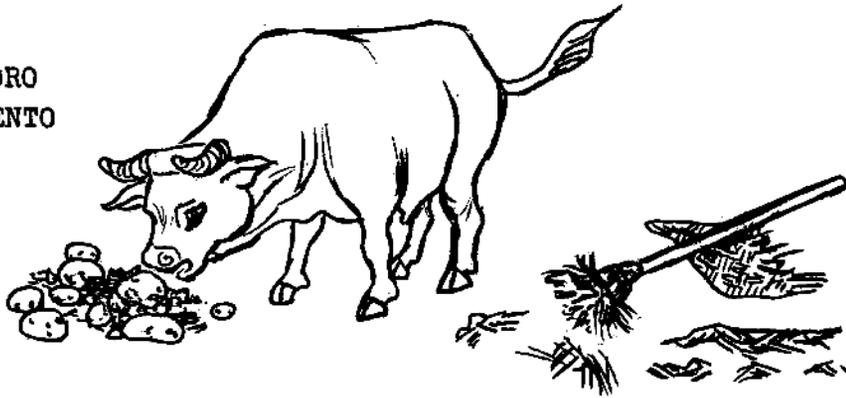
Vió papas acedas,
y se las comió
luego.

Después, le dió
mucho dolor en
el estómago.

Ya casi está
muriendo por el
dolor del
estómago.



EL TORO
HAMBRIENTO



Ttu gu'ná tanto listo náa. Un toro muy
Díaa lóo néeda. Tanto listo va en
rituniã. Rilãa gúã. porque tiene
mucho hambre.

Vilãniã ttu tá?a nna, Vió un petate,
guto-ttãvãã-na. y luego se lo
comió.

Vilãniã ttu gùvã nna, Vió una
guto-ttãvãã-na. escoba, y
luego se la
comió.

Vilãniã ca-gúu qui? Tá Vió las papas
Titoã. Guto-ttãvãã del Sr. Tito.
ca-gúu guna?ã. Se las comió
con todo y
tierra.

quì?
 qui?ní
 porquì?ní
 Porquì?ní

qquíá
 gulèqqquíáví
 gu le qquia vi
 Gulèqqquíáví

qqui i e
 qquííē láari?
 qui?ní qquííē láari?

Pronombres Personales

<u>ʔlachú</u>			
ʔla			ʔla
ʔleē	ʔla	ʔla	ʔlanùā
ʔlaquē	ʔlạ	ʔlaví	ʔlacanùā
	ʔlaca	ʔlacaví	

¿Núní díá tienda?
 ʔLạ.

¿Quién va a la
 tienda?
 Él (o ella).

¿Tsí ʔlaca díá tienda?
 ʔLaca.

¿Ellos van a la
 tienda?
 Ellos (o ellas).

EL BAÑO COSTOSO

¿Tsí gádialu?,

Tá Rosendo?

—Gádiá? ccate? —raví.

--¿Qué te vas a
bañar, Sr.

Rosendo?--

--Pienso bañarme,
--dijo.

Díaví gudíá rú?a viā.

Gulèqquíá-yróoví.

Va a bañarse en
el manantial.

Se quitó la ropa.

Vilá?ni gu?ná nù

rituniā yróo cúví nù

véeni niulá qui?viā.

El toro hambrien-
to vió la ropa
nueva que hizo
esposa.

¿Viání véeni gu?náā cá?

Guvíga?g gutu? yróo

cúví qui? Tá Roséndoā.

¿Qué hizo el
toro?

Se acercó y
comió la ropa
nueva del Sr.
Rosendo.

¿Viálá véeni Ta Roséndoā

cá? Pues làvirù yróoví

té.

¿Qué hizo el
Sr. Rosendo?

Ya no tiene
ropa.

Chi-gáláà gudiaví nna,

pero làvirù yróoví té.

Ya se baña,
pero ya no
tiene ropa.

Vitolá nna, ¡Víaní
uccúá qui? gu?náā cá?
Gu?náā nna chí ráttíā
rà?ni lli?j.

Después, ¿Que le
pasó al toro? El
toro ya casi está
muriendo por el
dolor del estómago.

Porquí?ní gutua tá?a
nna, gùvā nna, gúu nna,
yróo cúví nù véeni
niulá qui? Tá Roséndoā nna.

Porqué comió el
petate, la escoba,
las papas, y la
ropa nueva que
hizo la esposa
del Sr.
Rosendo.

Annanna ladivá vèníví
sée? Tá Rosendoā.
Lànúví té para gó-
sée?ví.

Ahora en vano
hizo la cena del
Sr. Rosendo.

—¡Víaní uccúá qui?ví
cá?

--¿Qué le
sucedería? desde
la mañana se fué
al baño.

—Desdevá vá?díilāā díáví
gudia —ra Ná Rosa.

--dijo la
Sra. Rosa.

EXAMEN

¿Tsí gutèlínìlu? nù
chì vilàlu? ?

¿Comprendes lo que
has leído?

¿Gálá lado díá
gu?náā go?

¿Por donde se fué
el toro a comer?

¿Tsí tanto gutuníā?

¿Tuvo mucha
hambre?

¿Víaní cosa vilá?niā?

¿Qué cosa vió?

¿Víaní véeniā cá?

¿Qué hizo?

¿Víaní cosa gutúā cá?

¿Qué cosa comió?

¿Viécca díá Tá Rosendo
rú?a viā cá?

¿Por qué fué el
Sr. Rosendo al
manantial?

¿Viécca lànú Tá Rosén-
doā té gó-sée?ví cá?

¿Por qué no está el
Sr. Rosendo para
cenar?

¿Tsí díllà díá Tá
Roséndoā gudíā?

¿Se fué el Sr.
Rosendo al baño
desde la mañana?

¡Chi uccúá!
¡Ya!



Reʋáví rúʋa vià
guvedá hastaʋna gùl·là.

Ra Lalo:

Para gùl·làríʋu ttsèʋ nna
riquinaʋ gáppáríʋu pacien-
cia. Annanna gúniríʋu
seguir laní quinta cartilla.

Dice Lalo:

Para poder leer bien,
necesitamos paciencia.
Ahora vamos a seguir
con la quinta cartilla.

